

# RAPPORT

## sur les travaux de la Commission en 1995

---

Monsieur le Ministre,

Les réunions statutaires ont eu lieu les 30 janvier, 29 mai et 30 octobre 1995 dans les locaux du Palais des Académies à Bruxelles. Il y a eu sept réunions de section, une séance plénière le 30 janvier et une réunion du bureau le 30 octobre.

Communication faite à la séance plénière :

Hugo RYCKEBOER : *Nederlands substraat in het dialect en regiolect in Noord-Frankrijk.*

Communications faites à la section wallonne :

Jean-Luc FAUCONNIER : *A propos des archaïsmes dans la langue du poète Jacques Bertrand.*

Après avoir rappelé l'émergence tardive de la littérature dialectale à Charleroi, L.-L. Fauconnier attire l'attention sur quelques archaïsmes dans la langue des chansonniers et des fabulistes carolorégiens du XIX<sup>e</sup> s.

Jean LECHANTEUR : *Quelques remarques étymologiques en marge du « Dictionnaire des parlers wallons du pays de Bastogne » de Michel Francard.*

J. Lechanteur tient tout d'abord à féliciter Michel Francard pour la richesse, la qualité et l'excellente tenue philologique du nouveau *Dictionnaire...* Lecteur attentif de ce dictionnaire qu'il a parcouru entièrement, Jean Lechanteur fait quelques remarques étymologiques, sous la forme de corrections, de compléments, de suggestions ou même de simples points d'interrogation.

Jean GERMAIN : *L'édition du Dictionnaire des noms de famille de Jules Herbillon.*

Après avoir rappelé brièvement l'historique du *Nouveau traité sur les noms de famille belges*, publié par Jules Herbillon, de 1954 à 1987, Jean Germain expose comment il a envisagé puis mené à bonne fin la publication de la suite de ce dictionnaire, en ce compris sa fusion et sa révision générale. Il donne ensuite quelques indications sur la présentation du dictionnaire qui devrait paraître à la fin de l'année ou au début 1996 au Editions du Crédit communal et qui constituera le pendant en français (moins volumineux et moins complet), davantage tourné vers les noms de famille wallons, au *Verklarend woordenboek van de familienamen in België en Noord-Frankrijk* de notre collègue Fr. Debrabandere.

Jean LECHANTEUR : *Le suffixe wallon -urlin, particulièrement dans les gentilés.*

Relevé des gentilés (et des noms de famille qui en sont issus) du type *Hévurlin*, -e « Hervien, habitant de Herve ». Une dizaine de formations ont été recensées, toutes dans l'est de la Wallonie. La curieuse finale *-urlin* a fini par jouer le rôle d'un suffixe simple, tout comme *-iveûs* ou *-erêsse*, mais, au départ, c'était un suffixe double (*-el-in* ou *-el-ain* selon les endroits) ajouté à un radical se terminant par un groupe consonantique contenant un *r*.

A la section flamandé, quatre communications ont été faites.

Le *Bureau de la Commission* était composé de la façon suivante pour la période 1994-1995 : J.-H. MICHEL, président ; R. VAN PASSEN, vice-président et président de la section flamandé ; M. FRANCARD, président de la section

wallonne ; J. GERMAIN, secrétaire de la section wallonne ; W. VAN LANGENDONCK, secrétaire de la section flamande ; F. DEBRABANDERE, secrétaire général.

La *composition de la Commission* s'est modifiée comme suit : M. Jozef VAN LOON a été élu membre de la section flamande ; il succède à M. Jos MOLEMANS, décédé. En remplacement de M. Jozef MOORS, devenu membre honoraire, est élu membre de la section flamande M. Frans CLAES.

Le *Bulletin LXVII* (1995) compte 192 pages. Il a été envoyé aux institutions et revues avec lesquelles nous entretenons des *relations d'échange*. Les ouvrages parvenus à la Commission, à titre d'achat ou d'échange, sont déposés dans notre bibliothèque, incorporée dans la bibliothèque de l'Académie royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique. Cent exemplaires sont mis à la disposition des centres scientifiques des universités de Belgique, pour être mis à la disposition des étudiants et chercheurs.

En matière de *changement ou d'attribution de noms de rues*, la Section wallonne de la Commission a été consultée en 1995 par les 78 communes wallonnes, bruxelloises et germanophones, dont les noms suivent :

Andenne, Anhée, Ans, Aubange, Bassenge, Beauraing, Beauvechain, Bertrix, Beyne-Heusay, Binche, Braine-l'Alleud, Braine-le-Château, Braine-le-Comte, Bruxelles, Chaumont-Gistoux, Comines-Warneton, Dinant, Embourg, Erquelines, Etterbeek, Eupen, Fernelmont, Ferrières, Fléron, Florenville, Fosses-la-Ville, Frasnes-lez-Anvaing, Ganshoren, Givry, Grâce-Hollogne, Habay, Hannut, Hensies, Herbe-le-Château, Herstal, Houffalize, Huy, Ixelles, Juprelle, Lasne, Liège, Manhay, Marche-en-Famenne, Martelange, Meix-devant-Virton, Messancy,

Mettet, Mons, Mont-de-l'Enclus, Musson, Namur, Nasogne, Neufchâteau, Ohey, Olne, Ottignies-Louvain-la-Neuve, Oupeye, Perwez, Pont-à-Celles, Quévy, Remicourt, Saint-Hubert, Saint-Léger, Sankt Vith, Seneffe, Silly, Sombreffe, Soumagne, Stavelot, Tournai, Tubize, Uccle, Visé, Waimes, Walcourt, Wanze, Wavre, Woluwé-Saint-Lambert.

La Commission a poursuivi la *révision linguistique des noms géographiques des cartes d'état-major* publiées par l'Institut Géographique National. Pour la section wallonne, l'examen a été fait par Jacques NAZET, qui a examiné les planchettes 37/1-8, 45/2-4, 51/2-4 au 1/10.000e, par Jean GERMAIN qui a revu les feuilles 63 et 66 de la carte au 1/25.000° et par Jean-Luc FAUCONNIER pour 500 toponymes de la carte 52 et 35 toponymes de la carte 47.

Divers autres courriers on été également adressés à l'Institut géographique national, au Ministère de la Région wallonne : Direction générale des pouvoirs locaux, ainsi qu'à des particuliers.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments les plus distingués.

Bruges, le 31 décembre 1995.

*Le Secrétaire,*

F. DEBRABANDERE.

*Le Président,*

J.H. MICHEL.